

中國期刊彙編

第四三種

南洋學報

新加坡 南洋學會編印
民國二十九年六月創刊

第八冊 第十四卷第一、二輯合刊
第十五卷第一、二輯

成文出版社有限公司印行

中華民國七十四年三月壹一版

南洋學報

共十冊

發行人：黃 成 助

台北郵政信箱二二六〇五號

出版者：成文出版社有限公司

台北郵政信箱二二六〇五號

台北市杭州南路一段6巷9號3F

電話：三九一六四一〇（五線）

印刷者：上林彩色印刷有限公司

台北市大理街145號

新聞局出版登記證：局版台業字第二四三號

南洋學報

JOURNAL OF THE
SOUTH SEAS SOCIETY

VOL. XIV

DECEMBER 1958

PARTS I & II

THE SOUTH SEAS SOCIETY

2829

JOURNAL OF THE
SOUTH SEAS SOCIETY

VOL. XIV. DEC. 1958 PARTS I & II

THE SOUTH SEAS SOCIETY

P. O. BOX 709

SINGAPORE.

2831

Copyright 1958
by
South Seas Society

Printed by
Liang Khoo Printing Co., Ltd.
SINGAPORE, 6.

2832

南洋學報編輯委員

Editorial Board

編輯主任： *Editor*

王廣武： Wang Gungwu

編輯委員： *Members of the Editorial Board*

陳育崧	Tan Yeok Seong	許雲樵	Hsü Yün Ts'iao
鄭子瑜	Cheng Tsu Yu	林我鈴	Lim Wo-ling
魏維賢	Gwee Yee-hean	陳維龍	Tan Ee-leong

南洋學會一九五八年度理事會職員暨理事名錄

The Council For 1958

黃曼士	Huang Mun-se, Esq.	正主席	Chairman
陳育崧	Tan Yeok Seong, Esq.	副主席	Vice Chairman
韓槐準	Han Wai-toon, Esq.	副主席	Vice Chairman
鄭子瑜	Cheng Tsu Yu, Esq.	中文秘書	Hon. Secretary
陳維龍	Tan Ee-leong, Esq.	英文秘書	Hon. Secretary
施寅佐	Shih Yin-chu, Esq.	財政	Hon. Treasurer
許雲樵	Hsü Yün Ts'iao, Esq.	理事	Councillor
連士升	Lian Shih-sheng, Esq.	理事	Councillor
賀光中	Ho Kwang-chung, Esq.	理事	Councillor
張瘦石	Chang Sau-sheh, Esq.	理事	Councillor
台鎮華	Tai Chen-hwa, Esq.	理事	Councillor
劉強	Liu Chiang, Esq.	理事	Councillor
莊竹林	Chuang Chu-lin, Esq.	理事	Councillor
張杰生	Teo Kiak-seng, Esq.	理事	Councillor
王廣武	Wang Gungwu, Esq.	理事	Councillor

目 錄

中 文

陳 育 崧	「西洋番國志」鈔本的發見 1
台 鎮 華	多種語文及教育的理論與實踐 3
劉 强	婆羅洲文化 8
鄭 子 瑜	「人鏡蘆叢考」序 34
Paul Boudet 李星可譯註	阮氏征服南圻與華僑的貢獻... .. 41
黃 奕 榮	戰後馬華文藝作品分類編目... .. 51

英 文

H. A. Lamb	馬戛尼爵士訪巴塔維亞 57
W.H.C.Smith	荷領馬六甲時期的葡萄牙人... .. 69
王 廣 武	華僑的南洋基地問題... .. 86
Stanley Spector 史 彼 德	社會科學與東南亞 99
D.K. Bassett	荷蘭人在亞洲的貿易... .. 110

書 評

許 雲 樵	我國古代的海上交通(田汝康原著) ... 119
陳 育 崧	東南亞的華僑(巴素 V.Purcell 原著) ... 120
K.G.Tregonning	馬來亞政治上與經濟上的評價 123 (D. A 彌爾斯原著)
K.G.Tregonning	馬來亞(N.金士柏格及C.F.羅柏斯原著)... .. 124

南洋學會一九五八年度會務報告
一九五八年會員名錄

CONTENTS

Articles in Chinese

Tan Yeok Seong	The Discovery of Hsi-Yang Fan-Kuo Chih	1
Tai Chen Hwa	The Theory and Practice of Multilingual Education	3
Liu Chiang	The Cultures of Borneo	8
Cheng Tsu Yu	Preface to Huang Tsun-hsien's Jen-ching Lu Ts'ung-kao	34
Ly Singko (Translator)	"La Conquete de la Cochinchine Par les Nguyen et le role des emigres Chinoise" (Paul Boudet)	41
Huang I-jung	A Classified List of literary works by Malayan Chinese after the war	51

Articles in English

H.A.Lamb	Lord Macartney at Batavia, March 1793	57
W.H.C.Smith	The Portuguese in Malacca during the Dutch period	69
Wang Gungwu	The Chinese in search of a base in the Nanyang	86
Stanley Spector	Social Science and Southeast Asia (a review article)	99
D.K.Bassett	Dutch trade in Asia (a review article)	110

Book Reviews

Hsü Yün Ts'iao	Chinese Navigation in Ancient Times (Tien Ju-k'ang)	119
Tan Yeok Seong	The Chinese in South East Asia (V. Purcell)	120
K.G. Tregonning	Malaya: a political and economic appraisal (L. A. Mills)	123
K.G. Tregonning	Malaya (N. Ginsberg and C. F. Roberts)	124

Annual Report of the South Seas Society, 1958.
List of Members for 1958

「西洋番國志」鈔本的發見

陳育崧

「西洋番國志」鈔本的發見

葉珍的「西洋番國志」一書，亡佚已久。但此書流傳的痕跡，我們還可追尋出來。最初著錄這書的，當推錢牧齋的「絳雲樓書目」。伯希和的「鄭和下西洋攷」說：

「錢謙益曾收藏有「西洋番國志」，因為他「絳雲樓書目」著錄有使琉球錄下註云：「二卷蕭從景葉珍西洋番國志」。此二卷本的使琉球錄，顯然就是千頃堂書目所著錄的「蕭從業使琉球錄二卷」。此二書目所著錄的撰人名不同，不知孰誤？而且不能說一部二卷本的使琉球錄採錄有述二十國的一卷本「西洋番國志」，殆是葉珍的「西洋番國志」原是書目誤入使琉球錄註中。」

錢謙益字受之，號牧齋，明萬曆進士。迎降後，授禮部右侍郎。不久回故鄉常熟，以文章標榜東南，後進率為壇坫。他藏書極富，特建「絳雲樓」以儲之，不幸燬於火，所有宋刻孤本劫後多不可再得。論者以為絳雲一炬，實是江左圖書的巨厄。後來牧齋把燬餘圖書悉學以付族孫錢會。會字蓮玉，號也是翁，少侍牧齋，因此得傳衣鉢。構述古堂，所藏善本甚多，著「述古堂藏書目」，又撰「讀書記」，記錄所藏圖籍源委，提綱挈領，後學稱便。其所記關於「西洋番國志」一書如下：

「葉珍西洋番國志一卷。永樂初，敕遣中外重臣循西海諸國。宣宗嗣位，復命正使太監鄭和，王景弘等往海外徧諭諸番。時金陵葉珍從事總制之幕，往還三年，所至番邦二十餘處，在處詢訪，紀錄無遺。宣德九年（一四三四）編次成集。予觀其議事詳核，行文瞻雅，非若「星槎勝覽」等書之影略成編者，蓋三保下西洋，委巷流傳甚廣。內府之戲刺，看場之平話，子虛亡是，皆俗語流為丹青耳。今夷攷之，此冊首載永樂十八年十二月初十日（一四二一年一月十三日），勅太監楊慶往西洋公幹。永樂十九年十月十六日（一四二一年十一月十一日），勅內官鄭和、孔和、卜花、唐觀保。今遣內官洪保等送各番國使臣回還，合用賞賜，即照依坐去數目關給與之。宣德五年五月初四日（一四三〇年五月二十五日），勅南京守備太監楊慶、羅智、唐觀保、大使袁誠。今命太監鄭和往西洋公幹，大小海船該關領原交南京入庫，各衙門一應正錢糧並賞賜並原下西洋官員買到物件及隨船合用等物，勅至即照數放支與太監鄭和、王景弘、李興、朱良、楊真、右少監洪保等關領，前去應用。詳觀前後勅書，下西洋似非鄭和一人，鄭和往返亦不止一次，惜乎國初事蹟記載闕如，茫無援據，徒令人興發失舊聞之歎而已。」

錢會評此書議事詳核，行文瞻雅，其價值遠在「星槎勝覽」等書之上。他的「述古堂藏書目」，也有著錄，並且說明所藏的本子是抄本。這部收藏在述古堂的「西洋番國志」可能就是錢牧齋的「絳雲樓」原藏本。由此可見在十七世紀的第三個二十五年中，最少有一部抄本的「西洋番國志」存在，而且這一部抄本可能上溯至萬曆年間。

大約一百年後，到了十八世紀的第三個二十五年中，因為纂修「四庫全書」，浙江巡撫採進了一部「西洋番國志」，列入「浙江採輯佚書總錄」戊集頁七一至七二，並把「讀書記」有關此書的全文轉錄。「四庫全書」把它列在地理類存目七，並作如下的提要：

「西洋番國志」，明葉珍撰。珍應天人，其仕履始末未詳。永樂中，勅遣太監等出使西洋。宣宗嗣位，復命和及王景弘等往海外，徧諭諸番，時珍從事總制之幕，往還三年，所歷諸番，曰占城，曰爪哇，曰暹羅，曰舊港，曰啞魯，曰滿刺加，曰蘇門答刺，

曰那姑兒，曰黎代，曰喃勃里，曰溜山、曰榜崙刺，曰錫蘭山，曰小葛蘭、曰阿枝，曰古里，曰祖法兒，曰忽魯謨斯，曰阿丹，曰天方，凡二十國，於其風土人物，詢諸通事，轉譯漢語，暇撰畢記，至宣德九年編成，所記與明史外國傳，大概相同，疑明史採用此書也。

這一部浙江採進的「西洋番國志」的本子，向達在他的「關於三寶太監下西洋的幾種資料」裏說明是一部抄本。他當然有所根據，不過這次的採訪，是以一個帝王的力量，廣開文運，週遊訪求，而僅得一抄本。我們似乎可以肯定的說，這部「西洋番國志」直至乾隆年間，還沒有刊本行世。

稍後，另一位藏書家也藏有「西洋番國志」，是他本人抄校的本子，並且寫了一篇「西洋番國志跋」。此人乃「新舊五代史記注」作者彭文勤公（一七三一年至一八〇三年）。他是南昌人，名元瑞，字掌仍，一字耕五，號芸楣，乾隆進士，官至工部尚書，協辦大學士，卒諡文勤。其生平行事，有趙敬襄所作傳，載「國朝耆獻類証」。他不但精湛五代史，尤留心海外事物。英國劍橋大學所藏的威安瑪中文藏書 Sir Thomas Wade Chinese Collection，「有異域圖志」一卷，乃元瑞舊藏，上有「南昌彭氏」和「知聖道齋藏」印兩方。此書據「四庫提要」說：「其書摭拾諸史及諸小說而成，故多疎舛如：「占城役屬于安南，乃云安南為占城役屬，殊不足據，其他敘述亦太寥寥」等語，但據劍橋的藏本內有異國人物圖像一百六十八，末附異域禽獸圖十四，每圖均有說明文字，英國蓋爾斯教授 Prof. Giles 對此書評價甚高，認為是海外孤本，元瑞也替此書寫了一篇跋文，和「西洋番國志跋」均載「知聖道齋讀書跋尾」一書。此書收入他的「培英集」，可見他並不是一個迂腐的學究，而是一位尋求世界知識的學者，我們這部罕本秘笈的「西洋番國志」也自有賴於他勤勞的抄校，而獲得保存了。

「西洋番國志」流傳不廣，萬比不上馬歡的「瀛涯勝覽」，和費信的「星槎勝覽」，這可能因它未曾刊印，而僅有抄本出現，所以演成幾乎絕跡天壤的悲劇。元瑞的「知聖道齋」抄本，可能是此書最後的一部抄本。自從元瑞以後，便蹤跡杳然，一百五十年間湮沒無聞，幾有覆車之恨。近頃周澂叔先生以所藏孤本，慨然捐獻北京圖書館，這僅存碩果，一旦重見天日，好像有神物呵護，待時而出，真是學術界的盛事了。而周先生這種「愛書以德」的情神，實在令人欽佩無既。

最近香港朋友把這部「西洋番國志」全書照片一份遠道寄贈，捧讀之餘，如獲瓊寶，欣喜欲狂。此書體裁與「瀛涯」，「星槎」兩書大致相同，但內容和文字都較充實優美，取以五校，必多發明。全書共三十六葉，每半葉十行，每行二十四字，書心下端每葉都印有「知聖道齋鈔校辨精」八字，分排兩行。可見這一個本子是彭文勤公的舊物了。

一、其與之裝載前六仍與各門官行如無故放出不許隨意
 失帶過滿故物

例附支

本曆十九年十月十六日
 物南京守備大監楊慶羅督店親大使去誠命太監鄭和等
 往西洋各島謀斯等國公幹大小船六十一隻該開預原交南
 京一庫衣衙門一應正錢報并賞賜番王頭日人等銀帶等物
 及原阿丹等六國進貢方物給賄價鈔買列珍標等件并原下
 西洋官員買列磁器鐵錫人情物件及隨紅合同軍火器仗到

油餉祭庚并內官內使年例酒油烟等物至尔等所照數放
 支朕交監鄭和王景弘李興來長楊真石少監洪保等開領前
 去屆期不許指縱放物

宣統五年五月初四日

西洋番國誌

伏以皇天開泰運聖祖仰明時創業建基垂法萬世成功偉矣
 於唐虞成德至隆於湯武致惟太宗文皇帝繼聖守成代天理
 物贊教作溫乎四海仁化溥洽於萬方制作履歷膺今過古承
 祭之物物遠中外重臣備西海諸國指示恩威擔任聖之鴻現
 普當代之盛與與開拓萬善成臻未有至於此也宣統五年

知聖道齋鈔本西洋番國誌縮影（一）

取也概悉非隨層精切使使即洋歷通方紀斯勝察試其
 之身過凡所紀各國之奇蹟茂日及月開或在底物特漢言
 括思光通下特詳而詳記其通中有往古風俗多此是也
 惟其端而可及或詳詳詳此而本之者思欲詳究其佳者指解
 直俗之語不列更惟依原記錄者序案或編存待後高說
 得來出使之此道者增損而正之時大明宣統九年歲在甲寅
 孟春之月吉旦齋素生金陵第 蘇富全堂之館合撰誌

諸番國名

占城國 一爪哇國 二暹羅國 四
 舊港國 三亞齊國 六滿刺加國 五

蘇門答刺國 七那姑兒 八黎代 九
 叻勿出國 十溜山國 十五特葛刺國 十八
 錫蘭山國 十一小葛蘭國 十二柯梭國 十三
 古里國 十四祖法兒國 十六忽魯麻斯國 十九
 阿丹國 十七天方國 二十

西洋番國誌

占城國即釋典所謂王金城也在廣東大海之南自臨其東
 蘇五虎門開船往西南行好風十月可至其國南過其國西接
 交法之陵東北傾大海國之東北百里有海口名新港岸上有
 一石塔塔底船望見塔即收港港口有寨番名載北宋末內

知聖道齋鈔本西洋番國誌縮影（二）

多種語文教育的理論與實踐

台鎮華

多種語文教育的理論與實踐

兩種或者多種語文文化在今日世界已是許多國家共有的現象。瑞士、加拿大、南非聯邦、盧森堡、比利時、威爾斯、蘇聯、菲律賓、錫蘭、印度、馬來亞以及南美許多國家都是兩種或多種語文的社會；這是舉世聞名的。就是在號稱以英語立國的美國的各大城市，看到用十種以上不同的語文發行的日報，也并不稀罕。因此，我們可以斷言，多種語文乃是一個世界性的問題。

採用多種語文是一個主要的文化問題，因為它對於一個社會的發展影響很大。人類學、社會學、語言學、心理學以及教育學的學者早已注意並且研究這個問題。舉例來說：人類學者或社會學家必然關心多種語文社會形成的原因及其類型、影響等等；心理學家要致力多種語文的環境對於兒童智力發展的影響；教育學者會研究它和教學用語、語文教學、學習能力、教育程度以及教育設施等等的關係。這些研究雖然是分門別類，各有所屬，但却有殊途同歸之效。因為一個研究多種語文文化者，必須對於這個問題作一廣泛的研究，才能加深認識，澈底了解。

社會文化與教育的關係極為密切，因之，多種語文在教育的理論與實踐上，便成了一個非常重要的問題。語文與教育是息息相關的。根據現代行為心理學家（Behaviorists）的研究，我們知道：人類思想的形成，幾乎全靠語文。教育的目的在訓練人們能夠思想，為達到這一目的，語文教學在各級學校課程中，都佔着最重要的地位。語文又是人類表情達意的工具，人們若是不能把語文學習到相當程度，便不能滿足這個人類的基本需要。英國著名教育心理學家波特（Cyril Burt）經過多年的專門研究，認為語文學習的困難是形成問題兒童（Problem child）的最大因素。變態心理學家也多主張：語文表達的阻碍可以使人類神經失常，心理變態。在學校裏，語文更是兒童學習各種知識和技能的工具，工具成了問題，學習的效率當然談不上了。在一個單純的一種語文和文化的社會裏，兒童的語文發展，沒有多大困難，因為他們的家庭、社會以及教育都以母語為主。六歲以前，一般兒童便已把母語的基本句型和字彙（Sentence structure and vocabulary）學到可以運用自如的地步。等到六歲入學的時候，聽講說話，早已不成問題。教育心理學者說：一個發育正常的兒童這時的智力年齡（Mental age）和閱讀年齡（Reading age）皆已達到六歲，他可以開始識辨認字了。這是很重要的，因為心理試驗的結果證明：如果一個兒童的閱讀年齡，未達六歲，而勉強教他讀書，往往是有害無益的。這一個例子，便可以說明教育和語文的關係是何等的密切了。在一個多種語文的社會裏，兒童的語文背景及社會環境與前者不同，因此，他們的語文教育以及整個的養育設施，都值得仔細研究。

多種語文教育的專門研究，範圍很廣，資料很多。到現在，許多問題仍然難下定論。這一方面是由于現代教育及心理試驗方法還未能達到極精密的程度；另一方面乃因每個多種語文社會都有它自身的特殊性，往往不能和任何其他多種語文社會，一概而論。結果是某一地區的試驗或調查的結論，時常和別的地區的大不相同。在教育制度與設施方面，各個國家或地區受其整個社會的文化背景以及政治傳統的影響，更是各行其是，無法一致。心理學家和教育學者研究多種語文教育的結果，雖然莫衷一是，但是概括言之，有以下三種不同的理論：

(一)有些學者主張多種語文教育有百利而無一害，他們不祇是發表個人的意見，而是根據教育測驗的結果，來證明這種見解的正確性。這一學派常常引用一九三八年南非聯邦公佈的兩種語文教育研究報告書的各種測驗結果，來支持這項主張。南非聯邦的教育當局在一九三八年曾測驗過一八〇〇〇學生的智力和學業成績，這些測驗可以證明：

- 1 用兩種語文的家庭的兒童，在智力方面平均比用一種語文的家庭的兒童優越。
- 2 會兩種語文的兒童的學業成績比祇會一種語文的兒童優越。
- 3 英語學校 (English schools) 中會兩種語文的兒童的智力發展比較南非荷蘭語學校 (Afrikaans schools) 中會兩種語文的兒童快些。
- 4 任何一種語文學校學生的種族偏見的程度要比兩種語文學校學生加強三倍至四倍。

(二)許多威爾斯及美國的心理學家認為兩種語文的環境，對於兒童發育的影響，十分不利。他們時常引述教育心理的研究結果，予以證明。一九四八年，瓊斯 (W. R. Jones) 和斯杜勿特 (W. A. C. Stewart) 測驗過威爾斯語鄉村區裏的五—八個會說威爾斯語和英語兩種語文的兒童及英語鄉村區裏的三—六個祇會說英語的兒童，結果證明：祇用一種語文的兒童的智力遠較用兩種語文的兒童優越。與此類似的調查和研究報告，不勝枚舉。不過其中著名美區教育心理學家特孟 (Lewis Terman) 的研究結論，很值得提及。他說兒童智力測驗中證明：用兩種語文的兒童在十二歲以前的智力年齡會比用一種語文的兒童低三年至四年，但是等到大約十二歲時，前者便可以追上後者，而從那時起，兩種語文的環境對於兒童的學業及智力的發展，便無阻礙了。

(三)除了上述兩種相反的主張之外，還有些測驗結果可以說明：兩種語文的環境，對於兒童的正常發育，沒有甚麼顯著的良與不良的影響。一九三七年，心理學家阿森尼安 (S. Arsenian) 調查過美區紐約城裏一一五二個義大利籍和一一九六個猶太籍的九歲至十四歲的兒童的智力與學業成績，他認為用兩種語文的兒童和祇用一種語文的兒童之間，沒有特殊的區別。威爾斯和其他地區也有同樣的研究報告。

這些研究結果雖然極不一致，但是却可證明，兩種語文問題是不簡單的。正因為每個兩種語文或多種語文的社會有其特性，所以決不能一概而論。別區的研究，祇可供我們參攷罷了。要想徹底了解一地區兩種或多種語文的影響，必須就地調查和研究，才有價值。

以上所論，祇是多種語文教育的理論的研究。不論多種語文教育的影響如何，每個兩種或多種語文的社會都勢必實施某種程度的多種或兩種語文教育，來適合這個社會的個人的和社會的需要。在教育的實踐上，多種語文的問題，更加複雜了。實施多種語文教育的國家，有許多共有的問題和困難，也有各自獨有的特殊問題。就一般性的問題而論，其中最重大者，可以列舉如下：

國家的語文政策如何？

語文政策與教育政策如何配合？

國語及官方語文問題如何解決？

多種語文的教育制度怎樣？

各級學校的教學媒介語 (Medium of Instruction) 是一種語文還是多種語文？

各種語文在各級學校課程中的地位如何？

母語教育問題如何解決？

第二語文或第三語文何時開始教授？